

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КАСПИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ И
ИНЖИНИРИНГА ИМ.Ш.ЕСЕНОВА
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

АБДИЛОВА Г.Г.

*МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ДИПЛОМНЫХ РАБОТ
ДЛЯ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ «ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО» И
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ДВА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКА»*

АКТАУ, 2011

УДК 378: 802.0 (076)

Составитель Абдилова Г.Г. Методические указания по выполнению дипломных работ для студентов специальностей «Переводческое дело» и «Иностранный язык: два иностранных языка». – Актау: КГУТиИ, 2011г.- 43 с.

Методические указания предназначены для оказания помощи при подготовке и защите дипломных работ студентам кафедры иностранных языков, обучающимся по специальностям «Иностранный язык: два иностранных языка» и «Переводческое дело». В них определены требования кафедры к написанию, оформлению и защите дипломной работы. В рекомендациях рассматривается, как осуществлять подготовку дипломной работы, приводятся правила изложения, оформления и представления работы к защите.

Методические указания составлены с учетом Правил выполнения дипломных работ (проектов) в высших учебных заведениях. Основные положения. ГОСО РК за № 5.04.020 - 2008г., Правил организации учебного процесса по кредитной технологии обучения, утвержденных приказом Министерства образования и науки Республики Казахстан от 22 ноября 2007г. за №566, а также Положения о правилах выполнения дипломной работы (проекта) в Каспийском государственном университете технологий и инжиниринга им.Ш.Есенова. – Актау, 2010г.

Рецензент кандидат педагогических наук, профессор Стамгалиева Н.К.

Рекомендованы к изданию решением учебно-методического Совета Каспийского государственного университета технологий и инжиниринга им.Ш.Есенова

©КГУТиИ им.Ш.Есенова, 2011г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие.....	4
1.Общие положения.....	5
2.Требования, предъявляемые к тематике дипломной работы.....	6
3.Требования к порядку написания дипломной работы.....	6
4. Содержание и структура дипломной работы.....	8
5.Правила оформления дипломной работы	10
6.Научный руководитель и его обязанности	14
7.Количество недель на подготовку дипломной работы	16
8.Предварительная защита дипломной работы	16
9.Рецензирование дипломной работы	17
10.Документы, предоставляемые на защиту	18
11.Порядок защиты дипломной работы.....	18
12.Рекомендации по написанию дипломной работы.....	20
13.Работа в библиотеке	23
14.Научные и научно-популярные книги	25
Примерный перечень тем дипломных работ по дисциплине «Теория перевода».....	27
Список рекомендуемой литературы.....	30
Список использованной литературы.....	31
Приложение 1. Образец оформления задания на дипломную работу и календарный план.....	33
Приложение 2. Пример оформления обложки.....	35
Приложение 3. Пример оформления титульного листа.....	36
Приложение 4. Содержание дипломной работы по теории перевода.....	37
Приложение 5. Образец написания разделов и подразделов, литературы, использованной в ходе работы.....	38
Приложение 6. Образец написания отзыва руководителя.....	39
Приложение 7. Образец написания рецензии руководителя.....	40

ПРЕДИСЛОВИЕ

При кредитной системе обучения предполагается защита дипломной работы как одной из форм итоговой аттестации.

Защита дипломной работы проводится с целью определения степени соответствия знаний, умений, навыков и компетенций, полученных студентами за время обучения в университете, требованиям государственных общеобразовательных стандартов образования специальностей кафедры иностранных языков.

Дипломная работа представляет обобщение результатов самостоятельного изучения и исследования актуальной проблемы конкретной специальности соответствующей отрасли науки.

Дипломная работа специальностей «Иностранный язык: два иностранных языка» и «Переводческое дело» - исследовательская деятельность студента, определяющая уровень подготовленности студента к практической работе.

Основными целями методических указаний является следующее:

1) оказать методическую и методологическую помощь студентам при выполнении и оформлении квалификационной работ – дипломных.

2) предложить примерный алгоритм работы в течение учебного года.

В данных методических указаниях содержатся практические советы по работе над дипломной работой на начальном и завершающем этапах исследовательской деятельности студента. В ней также студенты и преподаватели могут найти образцы написания отзыва, рецензии, формы оформления титульного листа, списка литературы.

1. Общие положения

1.1. Настоящие методические указания разработаны на кафедре «Иностранных языков» Каспийского государственного университета технологий и инжиниринга имени Ш.Есенова с учетом Правил выполнения дипломных работ (проектов) в высших учебных заведениях. Основные положения. ГОСО РК за № 5.04.020 - 2008г., Правил организации учебного процесса по кредитной технологии обучения, утвержденных приказом Министерства образования и науки Республики Казахстан от 22 ноября 2007г. за №566, а также Положения о правилах выполнения дипломной работы (проекта) в Каспийском государственном университете технологий и инжиниринга им.Ш.Есенова. – Актау, 2010г.

1.2. Написание и защита дипломной работы является заключительным этапом подготовки студента по выбранной специальности.

1.3. Выполнение дипломной работы имеют целью:

1) систематизацию, закрепление и расширение теоретических знаний и практических навыков по специальности и применение их при решении конкретных исследовательских задач;

2) развитие научного, в том числе критического мышления;

3) развитие навыков ведения самостоятельной работы и овладение методикой научного исследования и экспериментирования при решении разрабатываемых в дипломной работе проблем и вопросов;

4) выявление уровня подготовленности студентов к самостоятельной работе в современных условиях развития науки, культуры, а также уровня его профессиональной компетенции;

5) стимулирование интереса студентов к научно-исследовательской деятельности в профессиональной сфере.

1.4. Дипломная работа представляет обобщение результатов самостоятельного изучения и исследования актуальной проблемы конкретной специальности. Хотя дипломная работа и является самостоятельным научным (методическим) исследованием, она относится к разряду учебно-исследовательских работ. Её научный уровень должен отвечать программе обучения. Подготовка такой работы должна не столько решать научные проблемы, сколько служить свидетельством того, что её автор научился самостоятельно вести научный поиск, видеть профессиональные проблемы и владеет наиболее общими методами и приёмами их решения.

1.5. В дипломной работе студент закрепляет полученную информацию, систематизируя по собственному усмотрению накопленные научные факты и доказывая научную ценность или практическую значимость тех или иных положений. Основой содержания дипломной работы является принципиально новый материал, включающий описание новых фактов, явлений или обобщение ранее известных положений с другой научной позиции или в ином аспекте.

Дипломная работа должна содержать изложение современного состояния и тенденции развития конкретной проблемы. Выводы и заключения должны отразить уровень подготовки студента к ведению самостоятельных исследований.

1.6. Дипломная работа должна отражать образовательный уровень выпускника КГУТиИ им. Ш. Есенова и свидетельствовать о наличии у него умений и навыков, присущих специалисту в данной области.

2. Требования, предъявляемые к тематике дипломной работы

2.1. Тематика дипломных работ должна отличаться актуальностью и соответствовать современному состоянию и перспективам развития науки, техники и культуры, а также профилю подготовки специалистов.

2.2. Темы дипломных работ должны соответствовать специальности и профилю подготовки специалистов.

2.3. Тематика дипломных работ разрабатывается выпускающимися кафедрами, рассматривается и утверждается Ученым советом института. Общий перечень тем дипломных работ должен ежегодно обновляться не менее, чем на 30%.

2.4. Студентам предоставляется право выбора темы дипломной работы из утвержденного перечня. Студент может предложить для дипломной работы свою тему. Подробное обоснование целесообразности разработки предлагаемой темы или письмо сторонней организации на выполнение заказной темы предоставляется студентом на кафедру.

Обучающимся по заочной форме обучения разрешается выбрать тему дипломной работы в соответствии с производственной необходимостью.

2.5. Тема дипломной работы закрепляется за студентом в начале выпускного курса и утверждается приказом ректора университета.

По завершению преддипломной практики тема дипломной работы при необходимости может уточняться и окончательно утверждаться по представлению выпускающей кафедры.

3. Требования к порядку написания дипломной работы

3.1. Приказом ректора по представлению кафедры назначаются научные руководители дипломных работ из числа профессоров, доцентов, наиболее опытных преподавателей и научных сотрудников данного вуза. Руководителями могут назначаться также научные сотрудники и высококвалифицированные специалисты других организаций, область исследований которых соответствует профилю специальности студента.

3.2. По представлению научного руководителя в случае необходимости кафедра может пригласить консультантов по отдельным разделам дипломной работы за счет времени, отведенного на научное руководство. Консультантами могут назначаться профессора, доценты, старшие преподаватели и преподаватели со стажем работы в ВУЗе, а также высококвалифицированные специалисты и научные сотрудники других организаций. Консультанты

проверяют соответствующие разделы выполненной студентом работы и подписывают ее.

3.3. Выпускающие кафедры до начала выполнения дипломной работы должны разработать и обеспечить студентов методическими указаниями, в которых устанавливается объем требований государственного общеобязательного стандарта образования к дипломной работе применительно к специальности.

3.4. Перед началом выполнения дипломной работы студент с помощью своего руководителя должен разработать календарный график работы на весь период с указанием очередности выполнения отдельных разделов. (Приложение 1)

Примерными этапами плана работы над дипломным исследованием могут быть сбор, критический анализ, систематизация и обобщение научных материалов по теме исследования, выработка основной концепции исследования, формирование структуры работы, проведение научного анализа на базе собранных данных, написание работы по составленному плану, оформление библиографии, представление чернового/окончательного варианта работы.

3.5. Задание на дипломную работу содержит описание исходного материала и источников, перечень вопросов, разрабатываемых студентом, список рекомендованной литературы. Перечень графического материала (таблиц, диаграмм, схем и др.), подробный календарный график написания дипломной работы. Задание на дипломную работу утверждается заведующим кафедрой с указанием срока завершения работы. Задание на дипломную работу подшивается в дипломную работу без нумерации.

Календарный график работы составляется на весь период с указанием очередности выполнения отдельных разделов и согласовывается с научным руководителем.

3.6. Заведующий кафедрой устанавливает сроки периодического отчета студентов по выполнению дипломной работы. В эти сроки студент отчитывается перед научным руководителем и заведующим кафедрой, которые фиксируют степень готовности работы и сообщают об этом директору института.

3.7. Дипломная работа выполняется на основе глубокого изучения литературы по специальности (учебников, учебных пособий, монографий, периодической литературы, лекционных курсов, журналов, в том числе на иностранных языках, нормативной литературы и т.д.).

3.8. Каждая дипломная работа должна иметь в соответствии с заданием разработку отдельных и перспективных теоретических или практических вопросов. Например, в дипломных работах кроме основной теоретической части должны получить освещение анализ переводных произведений (специальность «Переводческое дело»).

3.9. Основной текст дипломной работы должен раскрывать творческий замысел, обоснование используемых методов исследования, описание

проведенных исследований, экспериментов, их анализ и выводы по ним, которые при необходимости могут сопровождаться иллюстрациями, графиками, схемами, таблицами и т.д.

3.10. Работа над дипломной работой может проводиться студентом в вузе, а также на предприятии.

3.11. В соответствии с учебным планом дипломная работа выполняется, оформляется и защищается в восьмом семестре (специальности 050119 «Иностранный язык: два иностранных языка» и 050207 «Переводческое дело»). Отдельные вопросы дипломной работы могут быть ранее изучены в связи с выполнением курсовых работ, подготовкой докладов на научные студенческие конференции.

4. Содержание и структура дипломной работы

4.1. Объем дипломной работы должен составлять 60 -90 страниц рукописного текста. Приложения в указанный объем дипломной работы не включаются. Дипломная работа должна содержать:

- Титульный лист;
- задание по выполнению дипломной работы (проекта);
- содержание;
- введение;
- основная часть (теоретическая и практическая/исследовательская части);
- заключение;
- список использованной литературы;
- приложения.

4.2. Титульный лист является первой страницей дипломной работы и служит источником информации, необходимой для обработки и поиска документа.

Если дипломная работа сшивается твердым переплетом с непрозрачной обложкой, то в структуру работы включается обложка. На обложке приводятся следующие сведения:

- наименование организации, где выполнена дипломная работа,
- фамилия и инициалы студента,
- наименование темы дипломной работы,
- вид работы – дипломная работа,
- шифр и наименование специальности,
- город, год. (Приложение 2)

Титульный лист является первой страницей дипломной работы и служит источником информации, необходимой для обработки и поиска документа.

На титульном листе приводятся следующие сведения:

- наименование организации, где выполнена дипломная работа;
- вид работы - дипломная работа;
- наименование темы дипломной работы с указанием «на тему:»;
- шифр и наименование специальности;
- слева - слово «выполнил», справа напротив указываются фамилия и инициалы студента;

строкой ниже пишется «научный руководитель» и указываются фамилия и инициалы, ученая степень, ученое звание, другие регалии руководителя;

-город, год. (Приложение №3)

4.3 В *содержании* дипломной работы дается структура дипломной работы, которая включает введение, порядковые номера и наименования всех разделов, подразделов, заключение, список использованной литературы и наименования приложений с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы дипломной работы. (Приложение №4)

4.4. Во *введении* дается общая характеристика дипломной работы: обоснование актуальности выбранной темы, научной новизны и практической значимости, оценку современного состояния решаемой научной проблемы, а также должны быть сформулированы цель, задачи и объект дипломного исследования, описаны теоретическая и методологическая основа и практическая база написания дипломной работы. Объем введения около 3-5 страниц.

4.5. В основной части дипломной работы приводят данные, отражающие сущность, содержание, методику и основные результаты выполненной работы.

Основная часть дипломной работы, как правило, делится на разделы и подразделы (главы и параграфы).

В *первой главе теоретической части* раскрываются теоретико-методологические основы исследовательской работы, и дается обзор научной литературы по вопросу. Кроме того, в первой главе должны быть раскрыты понятия и сущность изучаемого явления или процесса, уточнены формулировки, обосновывается собственное отношение автора к этим точкам зрения, на основе которого выдвигается та или иная научная гипотеза. По объему первая глава не должна превышать 30% всей работы.

4.6. Содержание *второй и последующих глав* носит практический характер. Здесь дается характеристика эффективных методов и приемов осуществления теории, изложенной в первой части; выводы и заключения по итогам эксперимента, исследования; методические рекомендации. Объем этой части дипломной работы составляет 50-60% общего объема.

4.7. *Заключение* содержит краткие выводы, обобщенное изложение основных проблем, авторскую оценку работы с точки зрения решения задач, поставленных в дипломной работе, данные о практической эффективности от внедрения рекомендаций или научной ценности решаемых проблем. Могут быть указаны перспективы дальнейшей разработки темы. Примерный объем заключения 5-10% от общего объема работы.

4.8 *Список использованной литературы* должен свидетельствовать о том, насколько широко автор ознакомился с основными научно-теоретическими работами (монографиями, научными статьями, диссертациями ученых) по рассматриваемому вопросу. В список включается вся изученная дипломником по данному вопросу литература.

4.9 В *приложении* могут приводиться материалы, дополняющие основное содержание дипломной работы. Приложения обычно оформляются на отдельных листах, нумеруются; и каждое из них имеет свой тематический заголовок.

4.10. За принятые в дипломной работе решения, точность и объективность всех данных ответственность несет студент - автор дипломной работы.

5. Правила оформления дипломной работы

5.1. Дипломная работа должна быть написана грамотно, в художественном стиле на родном языке. Дипломная работа может быть написана и на английском языке. Защита дипломной работы проводится на английском языке.

5.2. Текст следует печатать на пишущей машинке или с использованием компьютера (размер кегля – 14, шрифт обычный, Times New Roman,) через 1 интервал. Вне зависимости от способа выполнения дипломной работы качество напечатанного текста и оформление иллюстраций, таблиц, распечаток с ПЭВМ должно удовлетворять требованию их четкого воспроизведения.

5.3. Дипломная работа должна быть оформлена на одной стороне листа бумаги формата А4, соблюдая следующие размеры полей: левое - 30 мм; правое - 10 мм; верхнее - 20 мм; нижнее 25 мм, отступ – 1, 25.

5.4. Разрешается использовать компьютерные возможности акцентирования внимания на определенных терминах, применяя шрифты разной гарнитуры. Опечатки, описки и графические неточности, обнаруженные в процессе подготовки дипломной работы, допускается исправлять подчисткой или закрашиванием белой краской и нанесением на том же месте исправленного текста машинописным способом или рукописным способом (черными чернилами или черной тушью).

5.5. Все страницы дипломной работы обязательно должны быть пронумерованы арабскими цифрами. Номер страницы проставляют в центре нижней части листа без точки. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц. Номер страницы на титульном листе не проставляют. Иллюстрации и таблицы, расположенные на отдельных листах, включают в общую нумерацию страниц дипломной работы. Иллюстрации, таблицы на листе формата А3 учитывают как одну страницу.

5.6. Фамилии, названия учреждений, организаций, фирм, название изделий и другие имена собственные в дипломной работе приводят на языке оригинала.

Наименования структурных элементов дипломной работы «Содержание», «Нормативные ссылки», «Определения», «Обозначения и сокращения», «Введение», «Заключение», «Список использованной литературы» служат заголовками структурных элементов работы.

Дипломную работу следует делить на разделы и подразделы. Каждый раздел и подраздел должен содержать законченную информацию. Наименования разделов в совокупности должны раскрывать тему дипломной

работы, а наименования подразделов в совокупности должны раскрывать соответствующий раздел.

Наименования разделов и подразделов должны четко и кратко отражать их содержание. Наименования разделов и подразделов следует печатать с абзацного отступа с прописной буквы без точки в конце, не подчеркивая.

5.7. Разделы дипломной работы должны иметь порядковые номера в пределах всего документа, обозначенные арабскими цифрами без точки и записанные с абзацного отступа. Если наименование состоит из двух предложений, их разделяют точкой. Название подраздела пишется строчными буквами, размер шрифта не меняется. Каждая глава (раздел) начинается с новой страницы, параграфы (подразделы) располагаются друг за другом с отступлением в две строки от текста. Подразделы должны иметь нумерацию в пределах каждого раздела. Номер подраздела состоит из номеров раздела и подраздела, разделенных точкой. В конце номера подраздела точка не ставится. Разделы могут состоять из двух или более подразделов. (Приложение №4).

Пример

1. Типы и основные размеры

1.1 }
1.2 } *Нумерация подразделов первого раздела документа*
1.3 }

2. Технические требования

2.1 }
2.2 } *Нумерация подразделов второго раздела документа*
2.3 }

5.8. Для наглядности в дипломную работу обязательно должны быть включены иллюстрации (таблицы, схемы, диаграммы и рисунки) непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые, или на следующей странице.

Иллюстрации выполняются четко, красиво, в компьютерном исполнении желательно в цвете, в строгом соответствии с требованиями государственных стандартов Единой системы конструкторской документации (ЕСКД). Нумерация таблиц, схем и рисунков (отдельно для каждого из них) должна быть арабскими цифрами сквозной на протяжении всей дипломной работы.

Иллюстрации за исключением иллюстраций приложений, следует нумеровать арабскими цифрами сквозной нумерацией.

Иллюстрации, при необходимости, могут иметь наименование и пояснительные данные (подрисуночный текст). Слово «Рисунок» и его наименование помещают посередине строки после пояснительных данных и располагают следующим образом: Рисунок 1. Типология переводческих текстов.

Допускается нумеровать иллюстрации в пределах раздела. В этом случае номер иллюстрации состоит из номера раздела и порядкового номера иллюстрации, разделенной точкой. Напр., Рисунок 1.1.

На все иллюстрации должны быть даны ссылки в дипломной работе. При ссылке на рисунок или схему следует указать номер рисунка и писать «в соответствии с рисунком 2» при сквозной нумерации и «... в соответствии с рисунком 1.2» при нумерации в пределах раздела.

5.9. Таблицы применяют для лучшей наглядности. Название таблицы должно отражать ее содержание, быть точным, кратким. Название таблицы следует помещать непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые, или на следующей странице, над таблицей с абзачным отступом на следующей строке после слов «таблица 1». Таблицу следует располагать непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые, или на следующей странице.

5.10. Таблицу с большим количеством строк допускается переносить на другой лист (страницу). При переносе таблицы на другой лист заголовок помещают только над ее первой частью; нижнюю горизонтальную черту, ограничивающую таблицу не приводят. На другой странице пишут «Продолжение таблицы 1». Таблицу с большим количеством граф целесообразно выносить в приложение.

Заголовки граф следует писать с прописной буквы в единственном числе параллельно строкам таблицы. При необходимости допускается перпендикулярное расположение заголовков граф. Головка таблицы должна быть отделена линией от остальной части таблицы. Подзаголовки следует писать строчной, если они составляют одно предложение с заголовком, или с прописной буквы, если они имеют самостоятельное значение. В конце заголовков и подзаголовков таблиц точки не ставят. Допускается применять размер шрифта в таблице меньший, чем в тексте. Таблицы слева, справа и снизу, как правило, ограничивают линиями.

Если повторяющийся в разных строках (грифах) таблицы текст состоит из одного слова, то его после первого написания допускается заменять кавычками; если из двух и более слов, то при первом повторении его заменяют словами «То же», а далее – кавычками. Ставить кавычки вместо повторяющихся цифр, знаков, различных символов не допускается. Если цифровые или иные данные в какой – либо строке таблицы не приводят, то в ней ставят прочерк.

Таблицы, за исключением таблиц приложений, следует нумеровать арабскими цифрами сквозной нумерацией.

Допускается нумеровать таблицы в пределах раздела. В этом случае номер таблицы состоит из номера раздела и порядкового номера таблицы, разделенной точкой.

Примечания приводятся в дипломной работе, если необходимы пояснения или справочные данные к содержанию текста, таблиц или графического материала.

Примечания следует помещать непосредственно после текстового, графического материала или в таблице, к которым относятся эти примечания. Слово «Примечание» следует печатать с прописной буквы с абзаца вразрядку и не подчеркивать. Если примечание одно, то после слова «Примечание»

ставится тире и примечание печатается с прописной буквы. Одно примечание не нумеруют. Несколько примечаний нумеруют по порядку арабскими цифрами без проставления точки. Примечание к таблице помещают в конце таблицы над линией, обозначающей окончание таблицы.

Формулы и уравнения следует выделять из текста в отдельную строку. Выше и ниже каждой формулы или уравнения должно быть оставлено не менее одной свободной строки. Если уравнение не уместится в одну строку, то оно должно быть перенесено после знака равенства (=) или после знаков плюс (+), минус (-), умножения (x), деления (:), или других математических знаков, причем знак в начале следующей строки повторяют.

Пояснение значений символов и числовых коэффициентов следует приводить непосредственно под формулой в той же последовательности, в которой они даны в формуле.

Формулы в дипломной работе (проекте) следует нумеровать порядковой нумерацией в пределах всей работы арабскими цифрами в круглых скобках в крайнем правом положении на одной строке.

Ссылки в тексте на порядковые номера формул дают в скобках. Пример – в формуле (1).

Допускается нумерация формул в пределах раздела. В этом случае номер формулы состоит из номера раздела и порядкового номера формулы, разделенных точкой, например (3.1).

5.11. На все таблицы должны быть ссылки в дипломной работе. При ссылке следует писать «таблица» с указанием ее номера. Если таблица заимствуется с других исследований, сохраняется порядок оформления ссылки.

5.12. В дипломной работе могут быть использованы цитаты и ссылки.

5.13. Цитата – отрывки из трудов других авторов, которые используются для аргументации изложенного мнения. Цитата должна быть краткой и оформлена в кавычках. Например: «». Если предложение слишком длинное, дается необходимая ее часть, а вместо пропущенных слов ставится многоточие. Например: «...-----».

5.14. В случае необходимости можно излагать чужие мысли своими словами, но и в этом варианте надо делать ссылку на первоисточник. Ссылкой называется мнение определенного автора, используемое в содержании работы.

5.15. Сведения об источниках следует располагать в порядке появления ссылок на источники в тексте дипломной работы, нумеровать арабскими цифрами без точки и печатать с абзацного отступа. Литература, использованная в ходе работы, оформляется следующим образом: рядом с предложением, где речь идет о той или иной литературе в квадратных скобках указывается ее порядковый номер и страница. Например, [8,С.102.], где 8-порядковый номер в списке использованной литературы, С.102.- номер страницы, из которой сделана ссылка. Список литературы оформляется в порядке появления ссылок на источники в тексте дипломной работы арабскими цифрами без точки с абзацного отступа; указываются фамилия и инициалы автора, название литературы, город и год издания, количество страниц (Приложение № 5).

5.16. Если в дипломной работы используются материалы из газет и журналов, после названия статьи ставится знак (//) и указывается название периодической печати. Например:

1. ----ФИО---название статьи-- // название журнала, Алматы, 2003, №4, С. 260-262. Перед словом «Алматы» дефис не ставится, название журнала или газеты, ее номер, год издания оформляются как в данном образце.

5.17. Список использованной литературы и приложения не входят в содержание дипломной работы, хотя и нумеруются общим порядковым номером. Список литературы должен включать не менее 25 изданий.

5.18. Приложения оформляют как продолжение данной дипломной работы на последующих ее листах. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте. В тексте дипломной работы на все приложения должны быть даны ссылки.

Приложение должно иметь заголовок, который записывают симметрично относительно текста с прописной буквы отдельной строкой. Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием сверху посередине страницы слова «Приложение» и его обозначения.

Приложения должны иметь общую с остальной частью дипломной работы сквозную нумерацию страниц.

5.19. После согласования окончательного варианта дипломной работы с руководителем, работу, аккуратно перепечатанную, брошюруют в специальной папке или переплетают.

6. Научный руководитель и его обязанности

6.1. В целях оказания дипломнику теоретической и практической помощи в период подготовки и написания дипломной работы по представлению кафедры ему назначается научный руководитель.

Научный руководитель дипломной работы:

- выдает задание на дипломную работу;
- оказывает студенту помощь в разработке календарного графика работы на весь период выполнения дипломной работы;
- рекомендует студенту необходимую основную литературу, справочные и архивные материалы, типовые проекты и другие источники по теме;
- устанавливает расписание консультаций, при проведении которых осуществляет текущий контроль соблюдения студентом календарного графика работы над темой;
- устанавливает объем всех разделов работы и координирует работу дипломника и консультантов.
- следит за тем, чтобы дипломная работа отвечала одному из следующих требований:
 - ✓ обобщение результатов исследований, проведенных учеными, аналитиками, практиками;
 - ✓ содержать научно-обоснованные теоретические выводы по исследуемому объекту;

- ✓ содержать научно-обоснованные результаты, использование которых обеспечивает решение конкретной задачи.

6.2. В соответствии с темой дипломной работы научный руководитель в седьмом семестре выдает студенту задание, которое включает предварительную формулировку цели и задач работы, основное направление в решении данных задач, а также этап работы и сроки выполнения конкретных заданий. Второй экземпляр задания с подписью научного руководителя и студента и поставленной датой выдачи задание хранится в делах кафедры.

6.3. Дипломник периодически (по обоюдной договоренности) информирует научного руководителя о ходе подготовки дипломной работы и консультируется по вызывающим затруднения вопросам.

6.4. Следует иметь в виду, что научный руководитель не является ни соавтором, ни редактором дипломной работы, и слушатель не должен рассчитывать на то, что руководитель поправит имеющиеся в дипломной работе теоретические, методологические, стилистические и другие ошибки.

6.5. На различных стадиях подготовки и выполнения дипломной работы задачи научного руководителя изменяются.

6.6. На первом этапе подготовки дипломной работы научный руководитель консультирует в выборе темы, рассматривает и корректирует план работы и дает рекомендации по списку литературы.

6.7. В ходе выполнения работы научный руководитель является оппонентом, указывая дипломнику на недостатки аргументации, композиции, стиля и т.д. и рекомендует, как их лучше устранить.

6.8. К рекомендациям и замечаниям научного руководителя дипломник должен относиться критически. Он может учитывать их или отклонять по своему усмотрению, т.к. теоретически и методологически правильная разработка и освещение темы, а также качество содержания и оформления дипломной работы целиком и полностью лежат на ответственности дипломника.

6.9. Законченная дипломная работа, подписанная студентом, представляется дипломником научному руководителю, не позднее, чем за 10 дней до защиты.

6.10. После получения окончательного варианта дипломной работы научный руководитель выступает в качестве эксперта. Научный руководитель подписывает дипломную работу и составляет письменный отзыв, в котором всесторонне характеризует качество дипломной работы, отмечает положительные стороны, особое внимание обращает на имеющиеся отмеченные ранее недостатки, не устраненные дипломником, мотивирует возможность или нецелесообразность представления дипломной работы в ГАК. При этом руководитель не выставляет оценку дипломной работы, а только рекомендует или не рекомендует ее к защите в ГАК. (Приложение б)

6.11. В случае неодобрения дипломной работы, научный руководитель не подписывает, но пишет письменный отзыв, где обосновывает свое решение о недопуске дипломной работы к защите.

7. Количество недель на подготовку дипломной работы

7.1. В зависимости от специфики специальности планирование подготовки дипломной работы может быть различным. По некоторым специальностям написанию дипломной работы обязательно предшествует производственная или преддипломная практика, во время которой студент собирает материал для своей работы и в значительной степени подготавливает её выполнение. Тогда для непосредственного написания работы ему вполне достаточно 2-х недель. Именно срок в 72 аудиторных часа является минимально необходимым по ГОСО РК. При наличии предшествующей практики их и следует планировать в виде 2 недель, входящих в число учебных недель семестра.

7.2. Если практики, предшествующей дипломной работе, нет, но срок в 72 часа по специфике специальности является достаточным, можно также планировать эти 2 недели подряд, либо планировать по 6 часов в неделю (один день в неделю) в течение 9 недель, либо в других возможных вариантах.

7.3. Если по специфике специальности необходимо больше времени на подготовку дипломной работы, число недель может быть увеличено вплоть до всех учебных недель последнего семестра за вычетом недели на обзорные лекции.

8. Предварительная защита дипломной работы

8.1. Дипломная работа представляется на выпускающую кафедру для прохождения процедуры предзащиты, на которой студенты докладывают о степени готовности работ.

8.2. День и время предварительной защиты дипломных работ определяет заведующий кафедрой. Перед предварительной защитой студенту необходимо иметь готовую дипломную работу. Процедура предзащиты дипломной работы проводится на открытом заседании кафедры с участием студентов и обязательным присутствием научного руководителя и, в случае необходимости, научных консультантов. Предзащита оформляется протоколом заседания кафедры.

8.3. В процессе предварительной защиты студент кратко излагает суть дипломной работы и отвечает на вопросы членов комиссии. Если работа выполнена меньше чем на 75% , кафедра может вынести решение о недопуске студента к защите.

8.4. Законченная дипломная работа, успешно прошедшая предзащиту и оформленная в соответствии с установленными требованиями, подписывается студентом, научными консультантами, и представляется научному руководителю, который готовит отзыв на дипломную работу. В случае одобрения дипломной работы руководитель подписывает ее и вместе со своим письменным отзывом о допуске к защите представляет заведующему кафедрой. На основании этих материалов заведующий кафедрой принимает окончательное решение по данной дипломной работе, делая об этом соответствующую запись на титульном листе.

Результаты предзащиты представляются в директорат вместе со списком рецензентов. Дипломная работа, представленная кафедрой к защите, направляется директором института на рецензию.

8.5. В случае, если заведующий кафедрой не считает возможным допустить студента к защите дипломной работы, этот вопрос рассматривается на заседании кафедры с обязательным участием данного студента и его научного руководителя. Протокол заседания кафедры представляется на утверждение ректору вуза.

9. Рецензирование дипломной работы

9.1. С целью получения дополнительной объективной оценки труда дипломника специалистами в соответствующей области проводится рецензирование дипломной работы.

9.2. Списки рецензентов утверждаются приказом ректора по представлению заведующего выпускающей кафедрой из числа специалистов производства и научных организаций. В качестве рецензентов могут привлекаться также профессора, доценты и преподаватели других высших учебных заведений.

9.3. Рецензенты должны иметь базовое высшее образование или ученую или академическую степень, ученое звание, соответствующие профилю защищаемой дипломной работы.

9.4. Оформленная дипломная работа вместе с отзывом руководителя предоставляется дипломником рецензенту не позднее, чем за 7 дней до защиты. Студент должен ознакомиться с содержанием рецензии не позднее, чем за день до защиты.

9.5. Рецензент представляет письменную рецензию на дипломную работу, где должны быть отражены актуальность, новизна и практическая значимость исследуемой темы, соответствие темы дипломного исследования профилю подготовки специалиста, присуждаемой академической степени или присваиваемой квалификации, самостоятельность проведенного исследования, наличие выводов и рекомендаций, степень решения проблемы и завершенности исследования. Объем рецензии должен составлять 2-3 страницы печатного текста.

9.6. В рецензии дается аргументированное заключение с указанием оценки по балльно-рейтинговой буквенной системе и возможности соответствующего присвоения академической степени или квалификации. Дипломная работа, допущенная научным руководителем к защите, но оцененная рецензентом на оценку F – «неудовлетворительно», защищается на общих условиях. (Приложение 7)

Директор института знакомит с рецензией заведующего выпускающей кафедрой и студента – дипломника не позже, чем за день до защиты и направляет дипломную работу с отзывом и рецензией в Государственную аттестационную комиссию для защиты.

9.7. В случае, если руководитель или рецензент, исходя из содержания дипломной работы, не считает возможным допустить слушателя к защите

дипломной работы в ГАК, этот вопрос рассматривается в соответствующей учебной структуре с участием руководителя и автора дипломной работы.

10. Документы, предоставляемые на защиту

Дипломником представляются на защиту следующие документы:

1. Зачетная книжка.
2. Полностью оформленная дипломная работа
3. Отзыв руководителя;
4. Рецензия.

11. Порядок защиты дипломной работы

Порядок защиты дипломной работы определяется Правилами проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой государственной аттестации обучающихся в организациях образования, утвержденными уполномоченным органом в области образования.

11.1. Защита дипломной работы происходит на открытом заседании Государственной аттестационной комиссии, с участием не менее половины ее членов. На защиту могут быть приглашены также научный руководитель, рецензент, представители организации, на базе которой проводилось дипломное исследование и другие заинтересованные лица. Защита дипломной работы организуется в публичной форме, с присутствием студентов, преподавателей выпускающей кафедры. Защита дипломной работы проводится на английском языке и сопровождается вопросами на этом языке

11.2. Задачей ГАК является определение уровня теоретической подготовки слушателя, его подготовленности к профессиональной деятельности и принятия решения о возможности выдачи слушателю диплома о соответствующей квалификации. Поэтому задачей дипломника при защите является не пересказ того, как написано в литературе, а что сделано им самим при изучении проблемы.

11.3. Дипломник, получив положительный отзыв о дипломной работе от научного руководителя, рецензию внешнего рецензента и разрешение о допуске к защите, должен подготовить доклад (до 15 минут), в котором четко и кратко излагаются основные положения дипломной работы, при этом для большей наглядности целесообразно пользоваться проектирующим изображением аппаратом, электронной доской, подготовив заблаговременно необходимый для этого материал в виде слайдов в интерактивном режиме (примеры, таблицы, графики), согласованный с руководителем. Можно также подготовить раздаточный материал для председателя и членов ГАК.

11.4. Дипломник вправе защищать дипломную работу и в случае отрицательного отзыва или рецензии. Решение остается за Государственной квалификационной комиссией.

11.5. Продолжительность защиты одной дипломной работы не должна превышать 30 минут на одного студента.

11.6. Подготовка к защите дипломной работы представляет собой важную и ответственную работу. Важно не только написать высококачественную работу, но и уметь квалифицированно ее защитить. Высокая оценка руководителя и рецензента может быть снижена из-за плохой защиты.

11.7. В обсуждении дипломной работы могут принимать участие все присутствующие в форме вопросов или выступлений. Вопросы могут относиться к теме дипломной работы, специального курса, поэтому перед защитой целесообразно восстановить в памяти весь курс и особенно те разделы, которые имеют прямое отношение к теме дипломной работы. Дипломнику разрешается пользоваться своей дипломной работой. По докладу и ответам на вопросы ГАК судит о широте кругозора дипломника, его эрудиции, умении публично выступать, и аргументировано отстаивать свою точку зрения при ответах на вопросы.

11.8. После ответов дипломника на вопросы секретарь комиссии (в случае присутствия научный руководитель может выступить лично) зачитывает отзыв научного руководителя, в котором излагаются особенности данной работы, отмечаются положительные и отрицательные стороны работы, а также оглашается внешняя рецензия. При наличии замечаний в отзыве и/или рецензии студент должен дать аргументированное пояснение по их сути.

11.9. Оценивается работа по балльно-рейтинговой буквенной системе. При этом принимается во внимание уровень теоретической, научной и практической подготовки, отзыв научного руководителя и оценка рецензента.

11.10. Оценка результата защиты дипломной работы производится на закрытом заседании ГАК. Основными критериями для вынесения балльной оценки дипломной работе являются:

- актуальность и новизна темы, сложность её разработки;
- полнота использования источников, отечественной и иностранной специальной литературы по рассматриваемым вопросам;
- полнота и качество собранных фактических данных по объекту исследования;
- творческий характер анализа и обобщения фактических данных на основе современных методов и научных достижений;
- научное и практическое значение предложений, выводов и рекомендаций, степень их обоснованности и возможность реального внедрения в работу;
- навыки лаконичного, чёткого и грамотного изложения материала, оформление работы в соответствии с методическими указаниями;
- умение вести полемику по теоретическим и практическим вопросам дипломной работы, глубина и правильность ответов на замечания рецензентов и вопросы членов ГЭКа.

11.11. Результаты защиты дипломной работы оформляются протоколом заседания государственной аттестационной комиссии индивидуально по каждому студенту.

11.12. Оценка объявляется после окончания защиты всех работ на открытом заседании ГАК в день ее проведения. Решение ГАК является окончательным и апелляции не подлежит.

11.13. Студент, не защитивший в установленный срок выпускную квалификационную работу, отчисляется из университета и получает академическую справку.

11.14. Все дипломные работы после защиты передаются выпускающей кафедрой в архив вуза по описи, утверждаемой заведующим кафедрой, где хранятся 5 лет. По истечении этого срока производится списание дипломных работ по акту комиссией, созданной приказом ректора.

11.15. Запрещается передача оригиналов дипломных работ посторонним организациям и частным лицам. Для оказания учебно-методической помощи, участия в конкурсе, внедрения в производство с разрешения проректора по учебной работе, снимается копия и передается заинтересованной стороне.

12. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО НАПИСАНИЮ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

12.1. С чего начинать? Конечно, с определения, или выбора **темы дипломной работы**. Выбор темы дело не простое уже потому, что это может быть первая в жизни студента работа подобного рода. В этом случае лучше, определив свои предварительные специализированные интересы и симпатии, обратиться к кафедре или преподавателю и проконсультироваться о теме и литературе к ней. Главное здесь - чтобы тот или иной вопрос был по душе, чтобы студент мог охватить своим интеллектуальным взором этот вопрос (тему) полностью и смог этот целостный взгляд передать письменно. Компилятивность дипломной по содержанию не снимает необходимости ей быть цельным, завершенным по структуре трудом. Поэтому, даже в дипломных работах, содержание которых зачастую определяется источниками, не следует упускать из виду ни последовательности, полноты, завершенности изложения.

Как правило, на кафедрах имеются списки тем для дипломных работ, поэтому можно ознакомиться с ними и выбрать тему по душе. Если же темы списка не удовлетворяют студента, он может попытаться сформулировать ее и самостоятельно, проконсультировавшись с кафедрой или преподавателем. Студента не должна смущать необходимость обращаться к кафедре (преподавателю), он должен знать, что такие обращения нужны обеим сторонам, ибо это неотъемлемый элемент учебного процесса.

При выборе темы желательно в самой формулировке (названии) ее отображать проблематичность, предполагающую самостоятельность, творческое и новаторское ее решение, тем более, что проблематичность по природе своей всегда сопряжена с преодолением некоторых трудностей. Не следует бояться их, скорее даже следует стремиться к самостоятельности в суждениях и решениях, ибо это учеба.

Понятно, что тему дипломной работы студенту выбрать самостоятельно трудно, он обязан задуматься над выбором темы дипломной работы и в начале семестра обсудить тему на кафедре или с преподавателем. С ним же, как с

научным руководителем, он обсуждает временной план выполнения дипломной работы, структуру ее и форму представления для оценки.

12.2. Далее, необходимо **спланировать работу** по времени и по структуре. Наконец, после проделанной работы, изложить ее основное содержание на бумаге. Структурировать дипломную можно по источникам, т.е. структура дипломной как бы повторяет последовательность рассмотрения темы в самом источнике, в литературе. Но можно предложить и свою, что предпочтительнее.

План работы состоит из следующего:

1. Подготовка к исследованию

А. Выбор темы

В. Формулировка названия

С. Разработка методологического аппарата исследования

Д. План исследования

Е. Работа с литературой

Ф. Подбор исследуемых

Г. Выбор методов исследования

Н. Оформление документации

И. Организация условий исследования

2. Подготовка рукописи дипломной работы, их литературно-графическое оформление.

12.3. После планирования необходимо разработать методологический аппарат исследования, где необходимо определить ниже следующие составляющие дипломной работы.

Актуальность темы исходит из

- 1.изучения государственных документов,
- 2.анализа: что сделано предшественниками в данном направлении и какие вопросы остались нерешенными. Можно свои исследования занести в следующую таблицу:

Автор	Источник	Рассмотренные компоненты, проблемы	Степень рассмотрения	Вопросы, оставшиеся без должного внимания

Для формулирования проблемы надо найти противоречия между реалиями практики и научно-методическим ее обеспечением. С этой целью необходимо четко определить компоненты практической деятельности, или же реализации каких-то теоретических положений на практике.

Объект исследования- это процесс или явление, порождающее проблемную ситуацию и избранное для изучения. Эта та часть практики или научного знания (если исследование теоретическое), с которой исследователь

имеет дело. Объект должен всегда находиться в области данной науки или процесса и не выходить за их пределы.

Как определить объект исследования? Здесь необходимо основываться на направлении научного поиска или область исследования. Во многих работах темой исследования является изучение какой-либо переводческой проблемы. В связи с этим объектом исследования будет являться, например перевод английских реалий на казахский язык.

После объекта формулируется **предмет исследования**, под которым понимается то, что находится в границах объекта. Чаще всего это та сторона, тот аспект, та точка зрения, с которой студент познает целостный объект, выделяя при этом главные и наиболее существенные признаки объекта. Формулировка предмета исследования должна совпадать с темой. Например, для темы «Реалии и их перевод» предметом исследования будут реалии и их перевод.

Цель исследования - это то, что в самом общем виде должно быть достигнуто в итоге работы над дипломной работой. Это тот научный результат, который должен быть получен в конечном итоге всего исследования. Например, «английские реалии переводятся на казахский язык».

Цель формулируется после объекта и предмета исследования, так как ее можно ставить тогда, когда известно, на какой конкретно объект или предмет она будет направлена.

Формулировка цели исследования начинается словами «разработать методику» (модель, критерии, требования, основы и др.) «обосновать что-либо», «выявить что-либо» и т.п.

После формулирования объекта, предмета и цели исследования строится гипотеза для объяснения каких-либо явлений.

Гипотеза (рабочая) - научное предположение, выдвигаемое для объяснения какого-либо явления и требующее проверки на опыте и подтверждения фактами для того, чтобы стать достоверной научной теорией.

Источниками разработки гипотезы являются:

1. Обобщение переводческого опыта
2. Анализ уже существующих научных фактов
3. Дальнейшее развитие научных теорий.

Формулируя гипотезу, исследователь строит предположения о том, каким образом он намерен достичь поставленной цели. Работая над дипломной работой, он постоянно ставит перед собой вопросы: в каком направлении двигаться, что надо предпринять, что нужно изменить и как это сделать, то есть каждый раз он выдвигает те или иные предположения, подтверждая или опровергая их.

После выбора темы устанавливать тот круг **задач**, который будет предметом исследования.

Задач становится несколько, и каждая из них четкой формулировкой отражает идею научной работы, раскрывает ту сторону темы, которая подвергается изучению.

Каждой задаче соответствует определенный раздел исследования. Схематично это выглядит так:

1. Задача – соответствующий раздел – вывод
2. Задача – соответствующий раздел – вывод
3. Задача – соответствующий раздел – вывод

Научная новизна должна содержать, в целом, ответ на вопрос. Чем отличаются полученные результаты от ранее известных.

12.4. Для написания дипломной работы подбирается (снова через консультирование или по источникам) необходимая литература. Ее надо проработать, т.е. не только прочесть, но осмыслить, понять, посмотреть на нее и своими глазами.

Необходимо знать о разных точках зрения в литературе по данной теме (вопросу, проблеме), чтобы сопоставлять их как между собой, так и со своими взглядами.

12.5. Обращение к поискам необходимой литературы, вполне вероятно, столкнет вас с такими трудностями. Как попытаться обойтись без библиотек?

12.6. Во-первых, желаемые книги, особенно, базовые справочники, словари или энциклопедии, базовые учебники, законодательные акты, труды классиков в той или иной сфере можно купить.

12.7. Во-вторых, есть огромный массив информации, не хранящейся в библиотеках. Новым источником стали сегодня **электронная почта и рынок CD-Rom-ов** – компактных электронных носителей информации. Заглянув сегодня в одни из разделов Интернета или купив специальный CD-Rom, вы можете качать оттуда рефераты, доклады, а то и более серьезные работы по самым разным предметам.

13. Работа в библиотеке

13.1. Любой человек, принадлежащий академической системе, рано или поздно сталкивается с необходимостью работы в библиотеках. Поэтому данный раздел полезен всем без исключения и содержит наиболее полную и детальную информацию о том, как оптимально работать в библиотеке.

13.2. *Работа в каталогах* даже при правильной постановке дела занимает немалую часть вашего времени. Поэтому следует четко знать, как с ними обращаться, чтобы сэкономить его.

13.3. Каталоги – это существующие в виде брошюр либо в виде картотек списки названий книг, имеющих в фондах различных библиотек. Каталоги нужны для того, чтобы, во-первых, подбирать по ним книги, которые могут вам понадобиться, а во-вторых, выписывать шифры, по которым вы можете эти книги в библиотеке получить.

13.4. Существует четыре вида каталогов – *алфавитные, предметные, систематические* и *каталоги новых поступлений* – и несколько их модификаций.

13.5. Если вы четко знаете название нужной вам книги или хотя бы фамилию ее автора, необходимо обратиться к алфавитному каталогу.

13.6. В *алфавитных* каталогах названия книг расположены, соответственно, исключительно в алфавитном порядке по фамилиям и инициалам их авторов либо по заголовкам, если авторы не указаны. В некоторых случаях такие каталоги, ввиду их большого объема, разделены на большие временные периоды.

13.7. Книги на иностранных языках имеют собственные алфавитные каталоги.

13.8. Итак, если вы знаете, какая именно книга вам нужна, сразу ищите ее в алфавитном каталоге.

13.9. В *предметном каталоге* названия книг размещены не по алфавиту, а по *рубрикам*, каждая из которых посвящена какому-нибудь предмету. При этом сами рубрики следуют друг за другом в алфавитном порядке, как и названия книг внутри самих рубрик.

13.10. *Систематический каталог* - это каталог, в котором названия книг сгруппированы по *системе дисциплин*. Систематический каталог имеет значительно более сложную и ступенчатую структуру, чем предметный. Чтобы не блуждать в систематическом каталоге, можно воспользоваться *каталогом ключевых слов*. Ящики этого каталога содержат расположенные в алфавитном порядке рубрики, озаглавленные основными проблемами или именами, которые могут вас заинтересовать. А под этими рубриками указаны шифры ящиков систематического каталога, в которых можно найти книги по данной проблеме.

13.11. В *каталогах новых поступлений* расположены названия книг, поступивших в данную библиотеку в течение последнего полугодия. Пользоваться таким каталогом выгодно, если вас интересует исключительно новейшая литература по какой-либо теме.

13.12. Следует отметить, что в каталогах вы можете найти только названия книг, тогда как вам могут понадобиться и статьи, опубликованные в различных сборниках и периодических изданиях. Периодические издания имеют собственный алфавитный каталог - *каталог периодических изданий*.

13.13. Работа с *каталогами в зале диссертаций* вмещает целый ряд особенностей. В частности, алфавитный каталог диссертаций разделен на две части - докторские и кандидатские. Пользоваться им можно только в том случае, если вы знаете фамилию автора. В остальных случаях имеет смысл пользоваться только систематическим каталогом.

13.14. Если вы хотите подобрать литературу по теме, о которой вы ранее понятия не имели, во-первых, определите ряд ключевых для данной темы слов: фамилии центральных авторов, названия основных феноменов и проблем, основные категории и т.п. Во-вторых, поищите и просмотрите названные этими ключевыми словами рубрики в предметном каталоге или в каталоге ключевых слов к систематическому каталогу. Выписав все подходящие названия из предметного или систематического каталога, необходимо посмотреть все те же слова в названиях алфавитного каталога.

13.15. Если же вы хотите собрать предельно полную библиографию по какому-либо вопросу, есть способ сделать это, минуя каталоги. Для этого нужно подобрать самую новую диссертацию по данной теме и заглянуть в напечатанный в ней список литературы.

13.16. Работая с книгой, не обязательно читать ее от начала до конца. Чтобы определить, насколько книга может быть полезна в работе, достаточно просмотреть ее оглавление, введение и заключение.

13.17. Степень полезности книги определяется ее разновидностью. Некоторые книги нужно внимательно прочитать, чтобы ориентироваться в вопросе, другие – можно использовать для цитирования и ссылок. Фрагменты некоторых книг следует отметить для ксерокопирования, чтобы всегда иметь их под рукой.

14. Научные и научно-популярные книги

14.1. Обыкновенные книги, изданные в типографиях достаточно большим тиражей, составляют примерно 90 процентов материала, доступного учащимся при написании ими академических работ. Для того чтобы четко знать, насколько можно использовать ту или иную книгу, следует ориентироваться в типологии такого рода изданий.

14.2. Обыкновенные книги делятся на известные и неизвестные. Известные книги выделяются тем, что либо их название, либо имя их авторов на слуху по крайней мере у всех специалистов по данному вопросу. К неизвестным или малоизвестным книгам относится большинство нашей научной публицистики.

14.3. Сегодня грань между научной и научно-популярной литературой по общественным и гуманитарным вопросам почти полностью размыта, за исключением тех сфер, где задействованы методы точных наук.

Словари, справочники и энциклопедии

14.4. К широко известным книгам относятся произведения классиков, а также популярные учебные пособия, справочники и словари.

14.5. Списывать с них лучше не надо, но обильно цитировать классиков обязательно.

14.6. Существуют также вспомогательные справочные издания - статистические сборники и лингвистические словари, использовать которые можно только для получения или уточнения какой-то специфической информации.

14.7. В библиотеках имеются энциклопедии или энциклопедические словари практически по всем социальным и гуманитарным дисциплинам.

Главное, чем полезны любые словари, справочники и энциклопедии - это возможность быстро получить самое общее представление о предмете и начальные сведения об имеющейся по этому поводу литературе.

Книги классиков

14.8. Классиков цитировать обязательно, так как обилие цитат всегда повышает оценку работы. Наличие цитат свидетельствует о проработке и знании вами базовых текстов по изучаемой проблеме.

14.9. Цитата должна быть не слишком длинной и соответствовать именно данному фрагменту работы.

14.10. Обилие цитат из трудов классиков, соответствующее содержанию исследования, повышает качество дипломной работы.

Документы и источники

14.11. Все тексты делятся на те, которые надо исследовать, и те, в которых исследуются эти тексты. То есть существуют исследуемые и исследовательские тексты. Когда какой-либо текст становится объектом исследования, он должен быть классифицирован как источник.

14.12. *Источник* - это текст, который вы должны исследовать в вашей работе.

14.13. Для дипломных работ, посвященных истории того или иного учения, источниками являются тексты исследуемых авторов.

14.14. В истории источниками считается все, на основании чего реконструируются исследуемые исторические события. Любой текст, как-либо свидетельствующий об изучаемом прошлом, расценивается в исторической науке как документ.

14.15. *Документ* - это уже не просто текст, а материал, в котором ничего нельзя менять, с которым надо обращаться предельно осторожно.

Используя или упоминая документы в работах по праву или истории, самое пристальное внимание следует обратить на оформление. Документы надо воспроизводить с максимальной точностью, выписывая все их выходные данные. К выходным данным относятся:

- точное и полное название документа;
- год и место издания документа и издательство, которое его опубликовало;
- номер самого документа, его выпуска или части или его издания;
- точное время создания документа, а также время его вступления в силу и опубликования;
- учреждение, к которому относится документ;
- учреждение, в котором хранится документ, если он не опубликован.

Старые книги

14.16. Старые, не переиздававшиеся книги - это весьма богатый материал. Давность их издания почему-то сама по себе отпугивает: люди, во-первых, считают такую литературу безнадежно устаревшей, а во-вторых, труднодоступной. Однако во многих социальных и гуманитарных вопросах старая литература порой существенно превосходит современную.

14.17. Используя старые книги, следует обращать внимание на корректировку языка (в прошлом веке его нормы были несколько иными) и устранение из текста современных старому автору реалий.

14.18. Отдельную категорию составляют книги, которые столь стары и пришли к настолько негодному состоянию, что выдаются только в виде микрофильмов. Микрофильм - это пленка, на которую перенесен печатный текст и, которую можно просматривать на специальном аппарате.

Иностранные книги

14.19. Особым объектом являются книги на иностранном языке. Лучшими иностранными языками по критериям удобства и безопасности являются языки бывших народов СССР.

Библиографические указатели

14.20. *Библиографические указатели* - это книги или брошюры, в которых изданы списки литературы (книг, статей, рецензий, диссертаций и т.п.) по каким-либо вопросам. Они бывают универсальные, отраслевые и тематические, а также текущие и ретроспективные.

14.21. Описание книг в них бывает организовано самыми разными способами - по алфавиту, по предметам, по принципу систематического каталога, по авторам, по заголовкам, по местам издания, по типам изданий и т.п. Эти указатели можно найти в предметных и систематических каталогах.

Рукописи, диссертации, авторефераты

14.22. Среди малоизвестных книг выделяются депонированные рукописи. *Депонированные рукописи* - это статьи, которые пишут люди, готовящиеся получить ученую степень или какое-либо иное поощрение, чтобы отчитаться в наличии собственных публикаций.

Узнать о существовании диссертации по какому-либо вопросу можно благодаря упоминанию в каталоге ее автореферата.

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ ДИПЛОМНЫХ РАБОТ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» Специальность «Переводческое дело»

1. Вопросы перевода неологизмов и окказионализмов с английского языка на русский.
2. Проблемы перевода терминов общественно-политической литературы.
3. Переводимость и непереводимость имен собственных с английского на русский и с русского на английский.
4. Трудности перевода религиозной литературы
5. Вопросы перевода Корана
6. Вопросы перевода Библии.
7. Особенности перевода неличных форм глагола при переводе художественной литературы с английского на русский.
8. Вопросы перевода американизмов и слэнга.
9. Методика переводческого сопоставления.

10. Этапы переводческого процесса.
11. Латинизмы в переводе специальной литературы.
12. Особенности перевода международных деловых писем.
13. Стилистические ошибки и погрешности в работе переводчика.
14. Роль переводчика с английского языка в мире.
15. Языковые штампы и клише в английском языке и особенности их перевода.
16. Особенности интерпретации текстов писем.
17. Нормы и табу переводческой деятельности.
18. Язык рекламы и ее перевод
19. Особенности перевода мемуаров.
20. Вопросы передачи временной дистанции.
21. Виды соответствий в переводе с английского произведения Сомерсета Моэма «Луна и грош»
22. Нормативные аспекты устного перевода
23. Особенности перевода устной речи кино- и видеопродукции на английском языке.
24. Эквивалентность на уровне речи. Комментарий перевода диалогов кинофильма «Люди в чёрном».
25. Специфика норм письменного кодифицированного языка. Сходства и различия между устной и письменной формами перевода.
26. Структурная специфика фразеологизмов и проблемы их перевода.
27. Стилистическая недифференцированность и многозначность фразеологизмов. Перевод образной фразеологии.
28. Особенности выражения времени во фразеологизмах в русской, английской и казахской лингвокультурах.
29. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода общественно-политической тематики
30. Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур.
31. Приемы создания контекстуальных замен при переводе
32. Основные типы замен при лексических трансформациях. Транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации.
33. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, пословицы и поговорки, аллюзии.
34. Определение адекватности и общие требования к художественному переводу.
35. Реалии в произведении «Алиса в стране чудес» и способы их перевода.
36. Атрибутивные сочетания в переводе Джейн Остен «Гордость и Предубеждение»
37. Роль науки в овладении техникой перевода
38. Переводческие трансформации в произведении «Приключения Тома Сойера» Марка Твена.

39. Особенности фоновой информации при переводе текста «Гордость и предубеждение» Джейн Остен
40. Лексические особенности перевода произведения Оскара Уальда «Портрет Дориана Грея»
41. Лексикографические проблемы перевода
42. Особенности перевода поэтических произведений с английского на русский и казахский языки.
43. Развитие теории перевода в Казахстане
44. Междисциплинарный подход к изучению перевода
45. Канада – страна перевода
46. Перевод и искусство речи
47. Переводческие преобразования, обусловленные различиями в языковом выражении предиката в переводе Джейн Остен «Чувство и чувствительность»
48. Различия культур в переводе.
49. Особенности коммуникации в переводе.
50. Коммуникация в структуре человеческой цивилизации.
51. Особенности языка и перевода современных американских мультфильмов.
52. Исследование тема-рематического членения речевых отрезков в терминах синтаксических, семантических и просодических характеристик синтагм, предложений и фраз.
53. Семантическая деривация в системе неформальной лексики английского языка и перевод.
54. Анализ языка печатной и телевизионной рекламы
55. Метафоризация как способ образования научно-технических терминов и перевод.
56. Исследование эффективности метода частотного словаря как идентификатор проблемной области при переводе
57. Артикли как дискурсивные маркеры в английском языке.
58. Общая характеристика современной терминологии по автомобилестроению и перевод
59. Словосложение как способ образования терминов (на примере компьютерных терминов)
60. Исследование типологических различий в способе выражения знакового отношения в исходном и переводящем языках.
61. Проблемы соотношения языка и культуры.
62. Профессия переводчик: уровни переводческой деятельности
63. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода художественных текстов
64. Особенности номинации аббревиатур в общественно-политическом тексте
65. Переводчик и «псевдоинтернациональная лексика»

66. Исследование предметно-логического значения слова и его перевод (на материале текстов на английском, русском и казахском языках)
67. Исследование прагматических и социальных факторов использования латиниц в текстах
68. Исследование роли перевода в культурном развитии человечества
69. Стилистика и перевод архаизмов и диалектизмов, связанных с историческим контекстом оригинала, на современном языке.
70. Проблема перевода исторических реалий, комментариев как составляющая переводной интерпретации текста
71. Лингвистический уровень – переводческие трансформации и экстралингвистический контекст
72. Вопросы исследования перевода современной коммерческой прозы.

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
3. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978.
4. Загидуллин Р.З. Теоретические и методические основы переводческого тезауруса. Бишкек, 1993.
5. Загидуллин Р.З., Королева Н.Н. Перевод английских неологизмов на русский язык. Алматы, 2002.
6. Алтыбаева С.М., Маданова М.Х. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. Алматы, 2000
7. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 1990.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода/Лингвистические аспекты/. М. 1990.
9. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М. 1973.
Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 2000
10. Копанев П.И., Беер Ф. Теория и практика письменного перевода. Минск, 1986.
11. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 1988.
12. Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 1980
13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
14. Сабитова М.Р., Исина И.И. Теория перевода. Алматы, 1995.
15. Тетради переводчика /научно-теоретический сборник/, вып. 1-23. М. 1963-1989.
16. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М. 1983.
- Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. Л., 1983.
17. Флорин С. Муки переводческие. М., 1983.
18. Перевод-средство взаимного сближения народов., М., 1987.
19. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М., 1985

20. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. М., 1969.
21. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980
22. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
23. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. М., 1988.
24. Чуковский К.И. Высокое искусство. М., 1988.
25. Швейцер А.Д. Теория перевода. М., 1988.
26. Шор В. Из истории советского перевода. (Литературные споры 20-х годов нашего века). Мастерство перевода. М., 1990.
27. Али-Заде, Теория и практика перевода. М., 1998.
28. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург, 2000.
29. И.С.Алексеева Профессиональный тренинг переводчика. Санкт-Петербург, 2001.
30. Г.Мирам. Профессия: переводчик. Киев, 2000.
31. Мэри Де Вриз. Международная деловая переписка как средство достижения успеха. М., 2001.
32. Сарсекенова В.Ж. Пособие по практическому переводу с английского языка на русский. Алматы, 2000.
33. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 2002.
34. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 2003.
35. Белякова Е.И. Переводим с английского. Санкт-Петербург, 2003.
36. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. М., 2003.
37. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М. 2004.
38. Слепович В.С. Курс перевода. Минск, 2003.
39. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского на английский. Минск, 2005.
40. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. М. 2005.
41. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. М., 2003.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Правила выполнения дипломной работы (проекта) в высших учебных заведениях. Основные положения. ГОСО РК за № 5.04.020 - 2008г.
2. Правила организации учебного процесса по кредитной технологии обучения от 22 ноября 2007г. за №566.
3. Положение о правилах выполнения дипломной работы (проекта) в Каспийском государственном университете технологий и инжиниринга им.Ш.Есенова. – Актау, 2010.
4. Сборник нормативно-управляющей документации. КазУМОиМЯ им.Абылай Хана, ч.3. 2005
5. Основы кредитной системы обучения в Казахстане. Алматы, 2004

6. Постановление Правительства РК № 1845 «Об утверждении профессионального многоуровневого высшего образования». Алматы, 2000
7. Управление качеством подготовки в вузах Республики Казахстан (сборник положений). Алматы, 2001

Образец оформления задания на дипломную работу и календарный план

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
РГКП «КАСПИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ И
ИНЖИНИРИНГА ИМЕНИ Ш. ЕСЕНОВА»
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

«УТВЕРЖДАЮ»

« _____ » _____ 20__ г.

Зав.кафедрой _____

ЗАДАНИЕ

на дипломную работу

Студенту (ке) _____

Обучающемуся (щейся) по специальности _____
(шифр и наименование специальности)

Научный руководитель _____
(Ф.И.О. и должность научного руководителя)

Тема работы _____

Утверждено приказом по КГУТиИ им.Ш.Есенова

№ _____ от « _____ » _____ 20__ г.

Срок сдачи студентом законченной работы на кафедру _____

Содержание и объем работы (пояснительной, расчетной и экспериментальной частей, т.е. перечень подлежащих разработке вопросов) _____

Материалы для выполнения дипломной работы:

а) _____

б) _____

в) _____

г) _____

д) _____

Пример оформления обложки

Министерство образования и науки Республики Казахстан

**РГКП «Каспийский государственный университет технологий и
инжиниринга им.Ш.Есенова»**

Иванов И.И.

**РЕАЛИИ ТЕКСТА И ИХ ПОЯСНЕНИЯ
ДИПЛОМНАЯ РАБОТА**

специальность 050207 – «Переводческое дело»

Ақтау 2011

Пример оформления титульного листа

Министерство образования и науки Республики Казахстан

**РГКП «Каспийский государственный университет технологий и
инжиниринга имени Ш.Есенова»**

Для служебного пользования (при необходимости)

«Допущена к защите»

_____ Заведующей
кафедрой _____ **Н.К. АСтамгалиева**

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

На тему: «Реалии текста и их пояснения»

по специальности 050207 – «Переводческое дело»

Выполнил

И.И. Иванов

**Научный руководитель
д.ф.н., проф.**

П.П. Петров

Актау 2011

Содержание дипломной работы по теории перевода

Тема дипломной работы: Реалии текста и их пояснения

Содержание

Введение	3
1. Общие основы верификации и классификации реалий.	5
1.1 Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур.	5
1.2 Определение языковой реалии.	6
1.3 Реалии и культура.....	7
1.4 Классификация языковых реалий.....	10
2. Перевод реалий.	14
2.1 Основные приемы передачи реалий.....	14
2.2 Перевод реалий-мер.....	22
2.3 Перевод реалий –денег.....	25
2.4 Перевод фразеологических единиц.....	27
2.5 Перевод имен собственных.	32
2.6 Перевод обращений.....	38
2.7 Перевод отклонений от литературной нормы.....	51
2.8 Перевод иноязычных вкраплений	53
Заключение	57
Список использованной литературы	59
Приложение.....	61

Образец написания разделов и подразделов, литературы, использованной в ходе работы

Введение

Настоящая работа посвящена исследованию национально-культурного своеобразия рассказов О'Генри на основе классификации реалий английского языка, их передачи в переводе и лексикографического описания, а также переводу общественно-политических терминов.

История изучения вопроса. Перевод как вид духовной деятельности человека восходит еще к глубокой древности.

Следующая страница

(Нумерация страницы) 5

1. Общие основы верификации и классификации реалий

1.1 Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур.

Язык, как средство общения между людьми, координирует их совместную деятельность знаковым способом в процессе речевого взаимодействия людей, в ходе которого осуществляется согласование коммуникативных деятельностей на основе ресурсов языковой системы. «Язык участвует не только в передаче мысли о чем-то уже познанном, но и в формировании новой мысли о новом познаваемом явлении, процессе, предмете и т.д.» [1,С.15]

1.2 Определение языковой реалии

К термину языковой реалии по-разному относятся теоретики лингвисты. Так, Комиссаров В.Н. характеризует реалию как ...

(Нумерация страницы) 25

Заключение

Вопрос о переводе реалий вследствие своей спорности представляет собой большое поле для проведения самых разнообразных исследований, поскольку дать полный и абсолютный перечень приемов перевода реалий, указаний и пояснений к ним невозможно. Для перевода реалий исходного языка (далее по тексту ИЯ),...

(Нумерация страницы) 57

Список использованной литературы

1. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев.- М., 1996.- 207с.
2. Томахин Г. Д. Реалии в языке и культуре // ИЯШ. - №5, 1997.

Образец написания отзыва руководителя

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

**КАСПИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ И
ИНЖИНИРИНГА ИМЕНИ Ш. ЕСЕНОВА**

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ОТЗЫВ

На дипломную работу студента _____
(Ф.И.О. студента)

Специальности _____
(шифр и наименование специальности)

Ф.И.О. научного руководителя _____
(подпись)

Занимаемая должность _____

Нижний КОЛОНТИТУЛ при распечатке отзыва следующий:
Ф КГУТиИ 006-28-10. Отзыв на дипломную работу. Издание первое

Образец написания рецензии руководителя

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

**РГКП «КАСПИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ И
ИНЖИНИРИНГА ИМЕНИ Ш. ЕСЕНОВА»**

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РЕЦЕНЗИЯ
на дипломную работу

Специальность _____
(шифр и наименование специальности)

Студент(ка) _____
(Ф.И.О. студента(ки))

М.П.

Дипломная работа оценивается на _____

Рецензент _____

Занимаемая должность _____

Нижний КОЛОНТИТУЛ при распечатке рецензии следующий:
Ф КГУТиИ 006-29-10. Рецензия на дипломную работу. Издание первое

Формат 60x84 1\12
Объем 43 стр., 3,6 печатных листа
Тираж 20 экз.
Отпечатано
В Редакционно- издательском отделе
КГУТиИ им.Ш.Есенова
г.Актау, 32мкр.